Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc oznajmię imię Twoje braciom moim w środku zgromadzenia wysławię hymnem Cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy mówi: Rozgłoszę Twoje imię wśród moich braci, pośród zgromadzenia będę Ci śpiewał na chwałę;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Oznajmię imię Twe braciom mym, w środku (społeczności) wywołanych\* wysławię hymnem Cię; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc oznajmię imię Twoje braciom moim w środku zgromadzenia wysławię hymnem Cię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy mówi: Będę głosił Twe imię pośród moich braci, będę Cię wywyższał w zgromadzeniu ludzi; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: Oznajmię twoje imię moim braciom, pośród zgromadzenia będę ci śpiewał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Opowiem imię twoje braciom moim, w pośrodku zgromadzenia śpiewać ci będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Opowiem imię twoje braciej mojej, w pośrzodku kościoła chwalić cię będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oznajmię imię Twoje braciom moim, pośrodku zgromadzenia będę Cię wychwalał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Będę opowiadał imię twoje braciom moim, Będę cię chwalił pośród zgromadzenia; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i mówi: Twoje imię oznajmię Moim braciom, w środku zgromadzenia będę Cię wysławiał; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę głosił Twoje imię moim braciom, będę Cię chwalił pośród zgromadzenia! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówi przecież: „Będę głosił imię Twoje mym braciom, pośrodku zgromadzenia pieśnią będę Cię chwalił”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | gdy tak mówi: Oznajmię twoje imię moim braciom, będę cię wielbił we wspólnocie wiernych.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc: ʼOgłoszę moim braciom Twoje imię, w zgromadzeniu będę Cię wystawiałʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Сповіщу твоє ім'я моїм братам, серед церкви оспівуватиму тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Oznajmię Twoje Imię moim braciom, będę Cię sławił w hymnie w środku zgromadzenia wybranych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdy mówi: "Będę głosił Twoje imię braciom moim, pośród zgromadzenia będę śpiewał Twoją chwałę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy mówi: ”Będę oznajmiał twe imię swoim braciom; wpośród zboru będę cię wysławiał pieśnią”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Opowiem moim braciom o wspaniałości Twojego imienia. Będę Cię wielbił wśród Twojego ludu”.  |

1. 1) <x>230 22:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T., jako termin techniczny, oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-3)